



III CONGRESO INTERNACIONAL TRÁNSITOS IDENTIDADES Y CULTURAS EN MOVIMIENTO

HUMANIDADES Y PROGRESO DESDE LA ERA ANALÓGICA A LA DIGITAL

Cádiz, del 20 al 22 de noviembre de 2024
Edificio Constitución 1812 «La Bomba»

MIÉRCOLES 20 DE NOVIEMBRE

9.00-9.30 h. Patio central

Recepción de participantes. Entrega de acreditaciones y material

9.30-10.00 h. Sala A: Argüelles

Inauguración del III Congreso Internacional Tránsitos

Presentan: Lara Gallardo Calvo y Alberto Custodio Romero Vallejo (coordinadores del congreso)

Intervienen: Nuria Campos Carrasco (Vicerrectora de Estudiantes, Universidad de Cádiz), Ester Trigo Ibáñez (Dir.^a Cultura, Universidad de Cádiz), Marieta Cantos Casenave (Dir.^a In-EMHis, Universidad de Cádiz) y Victoriano Gaviño Rodríguez (Dir. Departamento de Filología, Universidad de Cádiz)

Presentación del libro monográfico del II Congreso Internacional Tránsitos

Cuerpos en los márgenes: discursos culturales sobre género e identidad (Trea, 2024)

Intervienen: Elena Caballero Fernández y Miguel Silvestre Llamas (coordinadores del libro)

10.00-11.00 h. Sala A: Argüelles

Conferencia plenaria de apertura: **La vida es software**

Álvaro Cuéllar (Universitat Autònoma de Barcelona)

Presenta: María Román López

11.00-11.30 h. Patio central

Pausa **café**

11.30-13.30 h.

Sesión I de comunicaciones

Sala A: Argüelles

Humanidades digitales: proyectos I

Modera: Elena Caballero Fernández

El proyecto Corpus Literatura Oral de Cádiz (CORLIOC): de la recolección oral a la web. Realidades y desafíos

Virtudes Atero Burgos (Universidad de Cádiz) y

Nieves Vázquez Recio (Universidad de Cádiz)

«La Europa de Jean Jaurès»: un proyecto de realidad virtual. Preguntas metodológicas para abordar el periodismo jauresiano

Antonia Ceballos Cuadrado (Universidad de Sevilla) y

Jacques Ibáñez Bueno (Université Savole Mont Blanc)

Lorca digital: traducción electrónica de *El paseo de Buster Keaton*

Daniel Herrera Cepero (California State University, Long Beach)

La literatura digital en cuestión: ¿subcampo de las Humanidades digitales o campo desafiliado?

Verónica Paula Gómez (Freie Universität Berlin)

Debate

Sala B: Lequerica

Corpus lingüístico: retos en la era digital

Modera: Victoriano Gaviño Rodríguez

Corpus diacrónicos y periodización: aspectos metodológicos para mejorar la efectividad del algoritmo VNC

María Teresa García-Godoy (Universidad de Granada) y

Miguel Calderón Campos (Universidad de Granada)

Humanidades digitales y documentación: el repositorio del ILA para el estudio de la historiografía lingüística

Alba Macías Couso (Universidad de Cádiz)

Anotación etimológica de arabismos en Oralia Diacrónica del Español (ODE): propuesta de periodización

Inmaculada González Sopeña (Universidad de Granada) y

Gael Vaamonde (Universidad de Granada)

Métodos para la recogida de datos en las ciencias del lenguaje: del corpus a la experimentación

Isabel Moyano Moreno (Universidad de Cádiz) y

Amparo García Cabello de Alba (Universidad de Cádiz)

Debate



13.30-15.30 h. Pausa comida

15.30-17.00 h.

Sesión II de comunicaciones

Sala A: Argüelles

Humanidades digitales: proyectos II

Modera: Margarita Fernández González

El papel de las nuevas tecnologías en el estudio y la preservación de los yacimientos arqueológicos

Pablo Aguilar de la Cruz (Universidad de Cádiz)

Acerca de la digitalización de las obras manuscritas del humanista Alfonso Chacón

María Salud Tocino Fernández (Universidad de Málaga)

De las tablillas de arcilla al tweet en la comunicación diplomática.

Evolución, digitalización y voz femenina

Margarita Robles Gómez (Universidad de Valladolid)

Debate

17.00-17.30 h. Descanso

17.30-19.00 h. Patio central (punto de inicio)

Tour: El Cádiz del progreso

Coordina: Margarita Fernández González

Sala B: Lequerica

Narrativas subversivas en medios digitales

Modera: Álvaro Pina Arrabal

Modelos subversivos de maternidad en *Contra las cuerdas* (Carolina Rivera, 2023)

Rosana Blanco-Cano (Trinity University, San Antonio, TX)

La vorágine transmedia de

«Inma la Inmunda» y

su vástago Jordi Mancat i Trepanat

María Inmaculada Rodríguez Cunill (Universidad de Sevilla)

«El destino está en tus manos»: representaciones del tarot como juego adivinatorio en las narrativas videolúdicas contemporáneas

Luis Antonio Valverde Vela (Universidad de Cádiz)

Debate



JUEVES 21 DE NOVIEMBRE

9.30-11.00 h.

Sesión III de comunicaciones

Sala A: Argüelles

Reinterpretaciones literarias y culturales

Modera: Lucía Prada González

La recepción de la leyenda medieval de Tristán e Isolda: de Gottfried von Strassburg a Richard Wagner

Antonia Vázquez Sánchez (Universidad de Cádiz)

Bulos, literatura y populismo discursivo: una relación quijotesca

Ana Fernández-Blázquez (Yale University)

Sófocles, Shakespeare y HBO: estudio de las referencias clásicas, la familia y el poder en *Succession*

Ana Isabel Alarcón Gómez (Universidad de Cádiz)

Debate

11.00-11.30 h. Patio central

Pausa **café**

Sala B: Lequerica

Cine y cultura transmedia

Modera: Lara Gallardo Calvo

El cine como «teatro científico» en los orígenes del nuevo medio

Alicia Cerezo Paredes (University of Wisconsin-Madison)

Cine y diálogo: herramientas didácticas contemporáneas para potenciar la interacción oral

Sandra Lozano González (Universidad de León)

Interconexiones amarillas en *Los Simpson*: cultura, transmedia e intertextualidad(es)

Milagrosa Parrado Collantes (Universidad de Valladolid)

Debate



11.30-13.30 h.

Sesión IV de comunicaciones

Sala A: Argüelles

Poesía y creación: de lo analógico a lo digital

Modera: Alberto Custodio Romero Vallejo

La poesía digital:

conectando especies a través de la tecnología

Yolanda de Gregorio Robledo (Universidad de Cádiz)

Distintas facetas de la poesía neovanguardista transmedia: la tecnología digital como catalizador creativo de la lírica contemporánea

Ewa Śmielek (Universidad de Silesia en Katowice)

De lo analógico a lo digital:

la evolución de la poesía vanguardista belga a través de las obras de

Sophie Podolski y Anaïs Berck

Andrew Gavira Rivera (Universidad de Cádiz)

La décima

como código de cortesía en la Alexisfera

María Esteban Becedas (UNED)

Debate

13.30-15.30 h. Pausa comida

15.30-17.00 h.

Sesión V de comunicaciones

Sala A: Argüelles

Del libro a la pantalla: adaptaciones transmedia

Modera: Juan Pedro Martín Villarreal

De las fuentes originales a la pantalla: la serie *Isabel* (2012) y

las *Decades* de Nebrija (1545)

Alicia Martínez Rodríguez (Universidad de Cádiz)

La narrativa transmedia en el ámbito de la literatura infantil: el caso de *Mary Poppins*

Yolanda Romero Vallejo (Universidad de Cádiz)

Danish, red-haired, or Afro-Caribbean: the intersemiotic adaptations of Andersen's *Little Mermaid* and questions of race and identity

Lucía Prada González (Universidad de Oviedo)

Debate

17.00-17.30 h. Descanso

17.30-19.00 h. Sala A: Argüelles

Mesa redonda: Minutos digitales. Humanidades en breve

Modera: Yolanda de Gregorio Robledo

Participan: Mario Crespo Miguel (Universidad de Cádiz), Lázaro Gabriel Lagóstena Barrios (Universidad de Cádiz), Santiago Saborido Piñero (Archivo Histórico Provincial de Cádiz) y Beatriz Sánchez Hita (Universidad de Cádiz)

20.30 h. Restaurante Balandro (Alameda Apodaca, 22)

Cena del congreso

Sala B: Lequerica

Estrategias comunicativas en la era digital

Modera: Julián Sancha Vázquez

La comunicación en TikTok mediante memes:

análisis del caso de Aston Martin y Fernando Alonso

Víctor Ramírez Rivas (Universidad de Cádiz)

El humor como herramienta de polarización ideológica en la derecha radical.

Un estudio sobre el blog FinoFilipino

Andrés García-Latorre (Universidad de Cádiz) y

Juan Antonio Roa-Domínguez (Universidad de Cádiz)

Discurso político y redes sociales:

una aproximación pragmatolingüística a

@alviseperez y Se acabó la fiesta

David Peña Pérez (Universidad de Cádiz)

Corporaciones malvadas, polarización, redes sociales y teorías de la conspiración. La transmedialización del cómic *The Boys* en una crítica de la política y la sociedad estadounidense contemporánea

Nieves Rosendo Sánchez (Universidad de Granada)

Debate

Sala B: Lequerica

Lenguas y desafíos digitales

Modera: David Peña Pérez

Enseñanza híbrida de lenguas extranjeras (caso de ruso como LE):

beneficios y desafíos en el proceso educativo

Olga Popova (Universidad de Cádiz)

Interpretación telefónica: unión entre extranjeros y los servicios públicos en España

Gabriel Cabrera Méndez (Universidad de Alcalá) y

Raquel Lázaro Gutiérrez (Universidad de Alcalá)

«Nos dieron un brazo de un muchacho para que lo comiéramos como gesto de paz».

El intercambio cultural de los navegantes

Leonor Pérez Ruiz (Universidad de Valladolid) y

Beatriz Sanz Alonso (Universidad de Valladolid)

Debate



VIERNES 22 DE NOVIEMBRE

9.45-11.15 h.

Sesión VI de comunicaciones

Sala A: Argüelles

Género y modernidad en los medios digitales

Modera: María José González Dávila

Fronteras permeables entre la creación artística y los medios digitales: nuevos circuitos, narrativas e imágenes desde una perspectiva de género

María del Castillo García Romero (Universidad de Sevilla)

**Tras las huellas de la violencia:
El cine mexicano como reflejo de la lucha contra los feminicidios en la era digital**

María R. Matz (UMass Lowell) y

María del Mar López Cabrales (Colorado State University)

**La modernidad acelerada:
la imagen de la mujer-máquina en el imaginario cultural de los años 20 y 30**

Mari Ángeles Gutiérrez Romero (Universidad de Cádiz)

Debate

11.15-11.45 h. Patio central

Pausa **café**

11.45-12.30 h.

Sesión VII de comunicaciones

Sala A: Argüelles

Literatura, traducción y perspectivas digitales

Modera: Alicia Martínez Rodríguez

**Utopian Visions of Socialist Yugoslavia from the Perspective of the Yugoslav Civil War in
How the Soldier Repairs the Gramophone
by Saša Stanišić**

Milica Nalic (Universidad de Cádiz)

Bro, so, ¿hwæt?: las traducciones de *Beowulf* de Maria Dahvana Headley y Seamus Heaney junto con la problemática del hwæt

Juan Tosso Delgado (Universidade de Santiago de Compostela)

Debate

12.45-13.45 h. Sala A: Argüelles

Conferencia plenaria de clausura: Las humanidades leídas por máquinas y lo difícilmente narrable

Remedios Zafra (Consejo Superior de Investigaciones Científicas)

Presenta: Marieta Cantos Casenave

13.45-14.00 h. Sala A: Argüelles

Clausura del III Congreso Internacional Tránsitos

Intervienen: Lara Gallardo Calvo y Alberto Custodio Romero Vallejo (coordinadores del congreso)

Sala B: Lequerica

Inteligencia artificial y Humanidades

Modera: Estela Pérez Silva

El impacto de la inteligencia artificial en la enseñanza de idiomas

María Amparo González Rúa (Universidad de Oviedo)

IA en el estudio comparativo de las ediciones de las «Partidas» de 1491, 1528 y 1555

Eduardo Camero Santos (Universidad de Valladolid)

Herramientas digitales y la IA en los entornos híbridos de aprendizaje de lenguas: alcances y limitaciones

Maja Veljkovic Michos (Singidunum University)

Debate

Sala B: Lequerica

Videojuegos y educación en la era digital

Modera: Amparo García Cabello de Alba

El auge de los videojuegos retro: mercado y narrativa

Álvaro Pina Arrabal (Universidad de Cádiz)

«Crimen en Tebas: el videojuego». Una propuesta para el aula del Bachillerato de Humanidades basada en el mito de Edipo

Ana Isabel Alarcón Gómez (UNED) y

Eva Antelo González (UNED)

Debate





COORDINACIÓN DEL CONGRESO

Lara Gallardo Calvo (Universidad de Cádiz)
Alberto Custodio Romero Vallejo (Universidad de Oviedo)

COMITÉ ORGANIZADOR

Elena Caballero Fernández (Universidad de Cádiz)
Margarita Fernández González (Universidad de Cádiz)
Francisco Fernández López (Universidad de Oviedo)
Estela Pérez Silva (Universidad de Cádiz)
Miguel Silvestre Llamas (Universidad de Cádiz)

COMITÉ CIENTÍFICO

Leonor Acosta Bustamante (Universidad de Cádiz)
Elizabeth Amann (Ghent University)
Carlota de Benito (University of Zurich)
Marina Bianchi (Università degli Studi di Bergamo)
Marieta Cantos Casenave (Universidad de Cádiz)
Fernando Durán López (Universidad de Cádiz)
Bárbara Eizaga Rebollar (Universidad de Cádiz)
Alex Gil (University of Columbia)
César González Pérez (CSIC)
Florian Homann (University of Münster)
Araceli Iravedra Valea (Universidad de Oviedo)
José Jurado Morales (Universidad de Cádiz)
John Christian Laursen (University of California, Riverside)
Raquel López-Fernández (Universidad de Oviedo)
Aina D. López Yáñez (Universidad Complutense de Madrid)
María del Mar López Cabrales (Colorado State University)
Claudia Lora Márquez (Universidad de Salamanca)
Juan Pedro Martín Villarreal (Universidad de Cádiz)
María Isabel Morales Sánchez (Universidad de Cádiz)
María Teresa Navarrete Navarrete (Uppsala University)
Jason Nelson (Universitetet i Bergen)
Rodrigo Olay Valdés (Universidad de Oviedo)
Élika Ortega (Northeastern University)
Sulema Rodríguez Roche (UNESCO)
María Román López (Universidad de Cádiz)
Paul Spence (King's College London)
Ester Trigo Ibáñez (Universidad de Cádiz)
Mario de la Torre Espinosa (Universidad de Granada)

CON LA COLABORACIÓN DE

